Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W każde dzieło, którego się podjął, czy to w służbie dla domu Bożego, czy w (sprawie) Prawa i przykazania, dla szukania (woli) Boga, wkładał całe swoje serce – i szczęściło mu się.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W każde dzieło, którego się podjął, czy to w sprawie służby w świątyni Bożej, czy w sprawie Prawa i przykazania przy dochodzeniu woli Boga, wkładał całe swoje serce — i szczęściło mu się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W każdej sprawie, którą rozpoczął w służbie domu Bożego, w prawie i przykazaniach, by szukać swojego Boga, czynił *wszystko* z całego serca, i szczęściło mu się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I w każdej sprawie, którą zaczął około usługi domu Bożego, i w zakonie i w przykazaniu, szukając Boga swego, wszystko czynił z całego serca swego, i szczęściło mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | we wszytkiej sprawie posługi domu PANSKIEGO według zakonu i Ceremonij, chcąc szukać Boga swego ze wszytkiego serca swego. I uczynił, i powodziło mu się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | We wszelkiej pracy, jaką przedsięwziął w zakresie służby w świątyni Bożej bądź w zakresie Prawa czy przykazań, działał z całego serca, szukając swego Boga, i dlatego mu się szczęściło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W każde dzieło, którego się podjął, czy to w służbie dla świątyni Bożej, czy też zakonu i przykazań, aby szukano swego Boga, wkładał całe swoje serce, toteż szczęściło mu się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każde dzieło, które zaczynał w służbie domu Bożego, w Prawie i w przykazaniach, aby szukać swego Boga, czynił z całego serca. I dobrze mu się powodziło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko, czego się podjął odnośnie do liturgii w domu Bożym czy też Prawa i przykazań, czynił z czystym sercem, szukając swojego Boga. Dlatego dobrze mu się wiodło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | We wszelkiej sprawie, jaką przedsięwziął, czy to w posłudze Świątyni Jahwe, czy też w wypełnianiu Prawa i przykazań, szukał swego Boga i działał z wielkim zapałem, a szczęściło mu się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в кожному ділі, яке почав, в ділі в господньому домі, і в законі і в приписах, шукав свого Бога усією своєю душею, і він зробив і йому пощастило. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każdą sprawę, którą zaczął wokół usługi Domu Boga, w Prawie i w przykazaniu, szukając swojego Boga czynił z całego swego serca, zatem mu się szczęściło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w każdym dziele, którego się podjął w zakresie służby związanej z domem prawdziwego Boga oraz w zakresie prawa i przykazania, by szukać swego Boga, działał z całego serca i szczęściło się mu. |

1. 1) <x>130 22:13</x>; <x>130 28:9</x> [↑](#footnote-ref-2)